

Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaśpiewam mojemu ukochanemu* miłosną pieśń mego ukochanego o jego winnicy.** Mój ukochany miał winnicę na urodzajnym narożu.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaśpiewam mojemu przyjacielowi Jego miłosną pieśń o Jego winnicy. Miał mój przyjaciel winnicę na urodzajnym pagórku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaśpiewam teraz mojemu umiłowanemu pieśń mego ukochanego o jego winnicy. Mój umiłowany ma winnicę na urodzajnym pagórku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaśpiewam teraz miłemu memu piosnkę miłego mego o winnicy jego. Winnicę ma miły mój na pagórku urodzajnym;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zaśpiewam miłemu memu piosnkę stryjecznego brata mego, winnicy jego. Winnica uczyniona jest miłemu memu, na rogu, synie oliwy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chcę zaśpiewać memu Przyjacielowi pieśń o Jego miłości ku swojej winnicy! Przyjaciel mój miał winnicę na żyznym pagórku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaśpiewam mojemu ulubieńcowi ulubioną jego pieśń o jego winnicy. Ulubieniec mój miał winnicę na pagórku urodzajnym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaśpiewam mojemu Ukochanemu pieśń o Jego miłości do Jego winnicy: Mój Ukochany miał winnicę na urodzajnym wzgórzu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chciałbym mojemu umiłowanemu zaśpiewać pieśń mego ukochanego o jego winnicy. Mój umiłowany miał winnicę na żyznym zbocz pagórka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Umiłowanemu mojemu chcę śpiewać swą pieśń miłości o jego winnicy: - Winnicę posiadał mój umiłowany na żyznym zbocz pagórka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Заспіваю ж улюбленому пісню улюбленого про мій виноградник. В улюбленого був виноградник на горі в родючому місці,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chciałbym także zaśpiewać memu ukochanemu – pieśń mego ukochanego o swej winnicy. Mój ukochany miał winnicę na urodzajnym pagórku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zaśpiewam memu umiłowanemu pieśń o moim umiłowanym, dotyczącą jego winnicy. Była winnica, którą mój umiłowany miał na żyznych zboczach.

¹⁾ Lub: przyjacielowi.

²⁾ <x>20 15:17</x>; <x>230 80:9-13</x>; <x>260 8:12</x>; <x>300 2:21</x>; <x>300 12:10</x>; <x>350 10:1</x>; <x>470 21:33</x>; <x>480 12:1</x>; <x>490 20:9</x>; <x>500 15:1</x>

³⁾ Między narożem a winnicą istnieje gra słów: קֶרֶן – קֶרֶם (qeren – kerem). Tylko w tym miejscu SP pagórek, zbocze lub wzgórze opisane jest jako róg. Może chodzić o obszar w kształcie rogu przypominający ziemię Izraela.